Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną, Bo w Tobie moja dusza szuka ucieczki I w cień Twoich skrzydeł\* uciekam, Aż przeminą złe pragnienia!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną, Bo moja dusza w Tobie szuka schronienia. W cień Twoich skrzydeł uciekam, Dopóki trwa zagrożenie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę wołał do Boga Najwyższego, do Boga, który doprowadzi moją sprawę do końca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmiłuj się nademną, o Boże! zmiłuj się nademną; albowiem w tobie ufa dusza moja, a do cienia skrzydeł twoich uciekam się; aż przeminie utrapienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smiłuj się nade mną, Boże, smiłuj się nade mną, abowiem w tobie ufa dusza moja. I w cieniu skrzydeł twoich nadzieję mieć będę, aż nieprawość przeminie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną, u Ciebie się chroni moja dusza, chronię się w cieniu Twych skrzydeł, aż minie klęska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną, Bo tobie zaufała dusza moja I w cieniu twych skrzydeł chcę się schronić, Aż przeminie nieszczęście! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną! W Tobie moja dusza szuka schronienia, chronię się pod osłonę Twoich skrzydeł aż przeminie nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną, bo do Ciebie się uciekam. Chronię się w cieniu Twych skrzydeł, póki nie minie nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną, u Ciebie bowiem szukam schronienia. W cieniu Twych skrzydeł szukam schronienia, dopóki niebezpieczeństwo nie przeminie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи, отже, поправді праведно говорите? Чи судите праведно людські сини? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmiłuj się nade mną, Boże, miej litość nade mną, gdyż do Ciebie chroni się moja dusza, i pod cień Twoich skrzydeł się uciekam, aż przeminie niedola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wołam do Boga Najwyższego, do prawdziwego Boga, który ze względu na mnie kładzie im kres. |

1. 1) <x>50 32:11</x>; <x>80 2:12</x>; <x>230 17:8</x>; <x>230 36:8</x>; <x>230 61:5</x>; <x>230 63:8</x>; <x>230 91:4</x>; <x>470 23:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bezprawie G. [↑](#footnote-ref-3)